

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ ОКВИРНОГ ВОЈНОГ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

Члан 1.

Потврђује се Оквирни војни споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Турске, који је потписан у Београду, 7. октобра 2019. године, у оригиналу на српском, турском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

ОКВИРНИ ВОЈНИ СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

И

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

**ОКВИРНИ ВОЈНИ СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

ПРЕАМБУЛА

Влада Републике Србије и Влада Републике Турске (у даљем тексту: „Страна” односно „Стране”);

потврђујући своју посвећеност циљевима и принципима Повеље Уједињених нација,

истичући да сарадња у различитим војним областима заснована на узајамном поштовању суверенитета и једнакости обеју Страна доприноси заједничким интересима и економској ефикасности Страна,

изражавајући потребу даљег развоја постојећих пријатељских односа између Страна на основу њихових националних законодавстава, међународних прописа и споразума,

споразумеле су се о следећем:

ЧЛАН 1.

ЦИЉ

Циљ овог споразума је обезбеђивање оквира међусобних односа, као и развој сарадње између Страна у областима прецизираним у члану 4. овог споразума.

ЧЛАН 2.

ОКВИР

Споразум се примењује на размену особља, материјалних средстава, опреме, информација и искустава у областима наведеним у члану 4. овог споразума.

ЧЛАН 3.

ДЕФИНИЦИЈЕ

Термини који се користе у овом споразуму имају следећа значења:

1. **„Страна пошиљалац”** је држава која шаље своје особље, материјална средства и опрему на територију Стране примаоца ради спровођења овог споразума.

2. **„Страна прималац”** је држава на чију територију се упућују особље, материјална средства и опрема Стране пошиљалоца ради спровођења овог споразума.

3. **„Гостујуће особље”** су војна или цивилна лица на служби у војсци или министарству одбране које шаље Страна пошиљалац на територију Стране примаоца ради спровођења овог споразума.

4. **„Гостујући студент”** је студент кога Страна пошиљалац упућује у војну школу или неку другу образовну установу Стране примаоца коју одређује Страна прималац и у којој се место додељује оружаним снагама Стране пошиљалоца.

5. **„Издржавана лица”** су брачни друг и деца припадника/припаднице гостујућег особља за које су он/она одговорни да се брину у складу са својим националним законодавством.

6. „**Донација**” означава донацију или уступање робе или услуга без накнаде.

7. „**Услуге**” означава обуку, техничке податке, подршку развоја, одржавање, поправке, извлачење оштећене технике, уништавање, саветодавну подршку, уступање копнених возила, пловила и летелица, наоружање, муницију, опрему и коришћење војних објеката.

8. „**Логистичка подршка**” означава продају, донирање, уступање, додељивање и размену предмета снабдевања.

ЧЛАН 4.

ОБЛАСТИ ВОЈНЕ САРАДЊЕ

Сарадња између Страна укључује следеће области:

1. Војну обуку и школовање;
2. Учесће на вежбама/у обуци и заједничким вежбама;
3. Одбрамбену индустрију;
4. Војну сарадњу и посете са циљем остваривања контаката између оружаних снага;
5. Размену података и искустава о организационој структури оружаних снага, структури и опреми војних јединица, управљању кадровима;
6. Размену војних обавештајних података и информација;
7. Сарадњу у области логистике, донација и логистичких система;
8. Војну медицину и здравство;
9. Комуникацију, електронска средства, информационе системе и одбрану од напада у информатичком простору;
10. Операције које нису ратног карактера, попут операција очувања мира, хуманитарне помоћи и борбе против пиратства;
11. Размену информација о правним системима у војсци;
12. Картографију и хидрографију;
13. Размену кадрова ради стручног усавршавања;
14. Размену гостујућег особља и јединица;
15. Размену информација и искустава у области војних, научних и технолошких истраживања;
16. Друштвене, спортске и културне активности;
17. Обуку и размену информација и искустава о одбрани од минских и импровизованих експлозивних средстава;
18. Обуку и размену искустава у склопу националних операција пружања помоћи у случају природних катастрофа;
19. Војну историју, архиве, издавачку делатност и музеологију.

ЧЛАН 5.

ПРИНЦИПИ СПРОВОЂЕЊА И САРАДЊЕ

1. Стране могу остваривати сарадњу у зависности од својих одлука, и то на следеће начине:

- 1.1 састанцима и посетама министара одбране, начелника генералштабова и њихових заменика или других званичника које Стране овласте;
- 1.2 организовањем обуке, школовања и курсева без накнаде или по умањеним ценама, односно по редовним ценама у складу са договором постигнутим између Страна;
- 1.3 остваривањем контаката између војних установа са сличним делокругом рада;
- 1.4 организовањем међусобних разговора, консултација и састанака, као и учешћем на курсевима, симпозијумима и конференцијама;
- 1.5 организовањем и учешћем у војним вежбама;
- 1.6 разменом информација и материјала и искустава из области сарадње дефинисаних у члану 4. овог споразума;
- 1.7 узајамним пружањем логистичке подршке.

2. Стране или надлежни органи могу да закључе посебне аранжмане ради спровођења овог споразума у складу националним законодавствима држава Страна и у сагласности са одредбама овог споразума.

3. Сарадња се остварује уз уважавање заједничких интереса и потреба Страна по принципу реципроцитета.

4. Материјали, технички подаци и документи размењени путем донације или уз плаћање, односно они које Стране заједно израде сагласно овом споразуму, и посебним аранжманима, неће се уступати трећој страни без претходне међусобне сагласности.

5. У случају да Страна прималац одлучи да донирана средства повуче из употребе, Страна пошиљалац ће о томе бити информисана писаним обавештењем.

ЧЛАН 6.

НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ И ГОДИШЊИ СПРОВЕДБЕНИ ПЛАНОВИ

1. Надлежни органи за спровођење овог споразума су:

За Владу Републике Србије: Министарство одбране Републике Србије.

За Владу Републике Турске: Генералштаб Републике Турске.

2. Стране су у обавези да израђују годишње планове за спровођење заједничких активности ради реализације овог споразума. Годишњи спроведбени планови укључују називе, обим активности, врсте, датуме, места, институције задужене за реализацију активности, финансијске аспекте и друге појединости које се односе на активности које ће бити реализоване.

3. Сарадња између Страна се унапређује међусобним посетама на свим нивоима наведеним у оквиру годишњих спроведбених планова.

ЧЛАН 7.**ЗАШТИТА ПОДАТАКА**

1. Стране ће осигурати заштиту података који буду уступљени или који настану у оквиру овог споразума у складу са њиховим националним законодавством.

2. Ниједна од Страна неће користити податке добијене током спровођења одредби овог споразума против интереса друге Стране.

3. Детаљи могу бити дефинисани посебним аранжманом.

ЧЛАН 8.**ПРАВНА ПИТАЊА**

1. На гостујуће студенте, као и гостујуће особље и њихова издржавана лица, примењују се национални закони Стране примаоца током њиховог боравка на територији Стране примаоца.

2. Ако гостујући студенти, као и гостујуће особље и њихова издржавана лица буду притворени или ухапшени, Страна прималац ће о тој ситуацији одмах обавестити Страну пошиљаоца.

3. Активности гостујућег особља или гостујућих студената могу бити прекинуте ако прекрше законе Стране примаоца.

ЧЛАН 9.**ОДШТЕТНИ ЗАХТЕВИ**

1. Национално законодавство Стране примаоца се примењује на одштетне захтеве треће стране током реализације овог споразума.

2. Стране неће једна од друге потраживати обештећење у случају повреде или смрти припадника свог особља и/или штете/губитака нанетих лицима, имовини и животној средини током реализације активности сагласно овом споразуму, изузев ако су таква штета или губитак последица грубог нехата или злонамерног понашања. Стране су обавезне да заједнички утврде да ли је таква ситуација проистекла из грубог нехата или злонамерног понашања или не.

ЧЛАН 10.**ОСТАЛА ПИТАЊА**

1. На гостујуће особље и гостујуће студенте примењују се правила службе и процедуре Стране примаоца.

2. Страна пошиљалац задржава дисциплинску надлежност над гостујућим студентима и гостујућим особљем на територији државе Стране примаоца. Ипак, надлежни војни органи Стране примаоца могу издавати наређења гостујућим студентима и гостујућем особљу који су под њиховом командом када то дужност захтева.

3. Војна лица Стране пошиљаоца имају право да носе своје националне униформе осим ако не буде другачије договорено посебним аранжманима потписаним у склопу овог споразума. Страна пошиљалац је обавезна да обезбеди неопходну опрему која је потребна за спровођење активности током вршења дужности. Међутим, гостујући студенти морају да носе војне униформе које за њих обезбеди Страна прималац. Гостујући студенти могу да ставе војне симболе које достави Страна пошиљалац ради распознавања.

4. Страна пошиљалац задржава право да опозове своје особље када то буде сматрала неопходним. Страна прималац ће што је могуће пре предузети све неопходне административне мере како би се обезбедио повратак дотичног особља у случајевима када прими такав захтев од Стране пошиљалоца.

5. Посебна административна питања могу бити прецизирана посебним аранжманима потписаним у оквиру овог споразума.

6. Гостујуће особље и њихова издржавана лица могу користити погодности официрских клубова и војних продавница мешовите робе (у базама) у оквирима прописа Стране примаоца.

7. У случају смрти неког од припадника гостујућег особља, њихових издржаваних лица или гостујућих студената, Страна прималац о томе обавештава Страну пошиљалоца, врши превоз тела покојника до најближег међународног аеродрома на својој територији и предузима друге неопходне мере укључујући и медицинску заштиту док се не изврши предаја тела преминулог.

8. Гостујуће особље, њихова издржавана лица или гостујући студенти су обавезни да избегавају активности којима се може нанети штета животnoj средини, као и да највећу пажњу посвете спречавању загађења природне средине и поштују прописе Стране пошиљалоца по том питању.

9. Страна прималац доноси коначну одлуку у вези са тим да ли ће услуге превоза неопходног за реализовање активности на територији државе Стране примаоца на бази реципроцитета и узимајући у обзир своје могућности, бити пружене уз плаћање/без накнаде.

ЧЛАН 11.

ЗДРАВСТВЕНЕ УСЛУГЕ

1. Гостујуће особље и гостујући студенти морају бити доброг здравственог стања да би могли да спроводе активности сагласно овом споразуму. Страна прималац може затражити медицински извештај у којем се наводи да су та лица доброг здравственог стања, да испуне захтеве конкретне активности.

2. Трошкове прегледа и услуга лечења за гостујуће студенте регулише Страна прималац.

3. Страна прималац пружиће без накнаде услуге хитне медицинске помоћи за потребе гостујућег особља и њихових издржаваних лица. Трошкови медицинских прегледа и лечења, искључујући хитну медицинску помоћ за потребе гостујућег особља и њихових издржаваних лица регулишу се преко међународног здравственог осигурања које обезбеђује Страна пошиљалац или гостујуће особље.

ЧЛАН 12.

ФИНАНСИЈСКА ПИТАЊА

1. Страна пошиљалац је надлежна за плате, смештај, исхрану, превоз, дневнице и остала финансијска права гостујућег особља одређеног да реализује активности сарадње сагласно овом споразуму.

2. Страна прималац одлучује о томе да ли ће следећи захтеви гостујућег особља и гостујућих студената а који су намењени за обуку и за потребе наставног процеса бити обезбеђени као и о условима под којим ће ти захтеви бити испуњени:

2.1. За гостујуће особље:

2.1.1. Месечна накнада.

2.1.2. Трошкови обуке и школовања (уз плаћање по повлашћеним ценама или бесплатно),

2.1.3. Одећа

2.2. За гостујуће студенте:

2.2.1. Исхрана

2.2.2. Смештај

2.2.3. Дневни новчани додатак

2.2.4. Трошкови обуке и школовања (уз плаћање по повлашћеним ценама или бесплатно)

2.2.5. Одећа

2.2.6. Плате (хонорари) које добијају студенти шесте године медицине током стажирања.

3. Курсеви српског језика (уколико је могуће) који ће бити организовани у Србији и курсеви турског језика (уколико је могуће) који ће бити организовани у Турској (укључујући и припремне часове језика за академско школовање) су бесплатни.

4. Обука која изискује високе трошкове (као што су летачка обука, психолошка обука, ронилачка обука, обука за напуштање подморнице у зароњеном стању итд.) се организује уз плаћање пуне цене.

5. Гостујући студенти и гостујуће особље су обавезни да измире своје трошкове, као и трошкове својих издржаваних лица приликом трајног напуштања територије државе Стране примаоца. У случају ванредног повлачења ових лица, дугове гостујућих студената и гостујућег особља, као и трошкове њихових издржаваних лица плаћа Страна пошиљалац на основу документа који издаје Страна прималац у ком се наводи износ трошкова и који је одобрио надлежни орган.

6. На гостујуће студенте и гостујуће особље, као и њихова издржавана лица примењују се порески закони који су меродавни у држави Стране пошиљалоца приликом уласка, боравка и напуштања земље.

ЧЛАН 13.

ЦАРИНСКА И ПАСОШКА ПРОЦЕДУРА

1. На гостујуће особље и њихова издржавана лица, као и гостујуће студенте, примењују се прописи Стране примаоца у погледу боравишта и путовања страних држављана на територији државе Стране примаоца.

2. На гостујуће особље и њихова издржавана лица, као и на гостујуће студенте, примењују се царински и прописи о путним исправама Стране примаоца. Међутим, Страна прималац је обавезна да омогући све евентуалне административне олакшице у оквирима свог националног законодавства.

ЧЛАН 14.**ПРЕУЗЕТЕ ОБАВЕЗЕ СТРАНА ПРОИСТЕКЛЕ ИЗ ДРУГИХ
МЕЂУНАРОДНИХ СПОРАЗУМА**

Одредбе овог споразума не утичу на права и обавезе Страна проистеклих из других међународних споразума и неће се примењивати против интереса, безбедности и територијалне целовитости других држава.

ЧЛАН 15.**РЕШАВАЊЕ СПОРОВА**

1. Све спорове који проистекну из примене или тумачења овог споразума, Стране међусобно решавају консултацијама и преговорима на најнижем могућем нивоу и неће их предавати ниједном националном нити међународном суду односно трећој страни на решавање.

2. Уколико ти спорови не буду решени у року од шездесет (60) дана од датума њиховог настанка, Стране започињу преговоре у року од тридесет (30) дана. Уколико се не постигне никакво решење у року од наредних шездесет (60) дана, Стране могу отказати овај споразум у складу са процедуром прецизираном у члану 17. овог споразума.

ЧЛАН 16.**ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ И РЕВИЗИЈА**

Свака од Страна може предложити измену и допуну, односно ревизију предметног споразума дипломатским путем, уколико то буде сматрала неопходним. Преговори почињу у року од тридесет (30) дана од датума пријема датог писаног предлога. Уколико се никакав резултат не постигне у року од шездесет (60) дана, Стране могу отказати овај споразум у складу са процедуром наведеном у члану 17. овог споразума. Усаглашене измене и допуне односно исправке у писаном облику ступају на снагу у складу са процедурама наведеним у члану 18. овог споразума којим је регулисано ступање на снагу овог споразума.

ЧЛАН 17.**ПЕРИОД ВАЖНОСТИ И ПРЕСТАНАК ПРИМЕНЕ**

1. Овај споразум остаје на снази током периода од пет (5) година.

2. Уколико једна од Страна не обавести другу Страну у писаној форми, дипломатским путем, о својој намери да откаже овај споразум, период важности Споразума се аутоматски продужава на сукцесивне периоде у трајању од по годину дана.

3. Свака од Страна може у било које време доставити другој Страни, дипломатским путем, писано обавештење о својој намери да откаже овај споразум. Обавештење о отказивању Споразума ступа на снагу деведесет (90) дана од датума када је то обавештење сачињено.

4. Престанак примене овог споразума неће утицати на програме и активности који у том тренутку буду били у току.

5. По ступању на снагу овог споразума престаје да важи Споразум између Савета министра Србије и Црне Горе и Владе Републике Турске о војнонаучној и војнотехничкој сарадњи, потписан 23. јула 2004. године.

ЧЛАН 18.
СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавештења којим Стране, дипломатским путем, обавештавају једна другу о томе да су спровеле своје унутрашње законске процедуре неопходне за ступање на снагу овог споразума.

Сачињено у Београду, дана 7. октобра 2019. године, у два истоветна примерка, сваки на српском, турском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

**У ИМЕ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ
СРБИЈЕ**

**У ИМЕ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ
ТУРСКЕ**

ПОТПИС:

ПОТПИС:

**ИМЕ: Александар Вулин, с.р.
министар одбране**

**ИМЕ: Хулуси Акар, с.р.
министар националне
одбране**

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије-Међународни уговори”.